

MARÍA LAURA SPOTURNO
(Coord.)

SUBJETIVIDAD, DISCURSO Y TRADUCCIÓN

LA CONSTRUCCIÓN DEL *ETHOS* EN
LA ESCRITURA Y LA TRADUCCIÓN



VERTERE
MONOGRÁFICOS DE LA REVISTA HERMÈNEUS
n.º 24-2022

Universidad de Valladolid

**SUBJETIVIDAD, DISCURSO Y TRADUCCIÓN:
LA CONSTRUCCIÓN DEL *ETHOS* EN
LA ESCRITURA Y LA TRADUCCIÓN**

Vertere. Monográficos de la revista *Hermēneus*; 24

Subjetividad, discurso y traducción : la construcción del "ethos" en la escritura y la traducción / prólogo de María Carmen África Vidal Claramonte; María Laura Spoturno (coord.); Sabrina Solange Ferrero, Gabriel Matelo, Gabriela Luisa Yañez (colaboración editorial)

Vidal Claramonte, María Carmen África, pr., Ferrero, Sabrina Solange, col., Matelo, Gabriel, col., Yañez, Gabriela Luisa, col., Spoturno, María Laura, coord., Universidad de Valladolid, ed.

217 p. ; 24 cm. Vertere : Monográficos de la revista *Hermēneus* ; Vertere ; 24

ISBN 978-84-1320-197-9

Traducción e interpretación. I. Universidad de Valladolid, ed. II. Serie

81'25

MARÍA LAURA SPOTURNO

(Coordinación general)

**SUBJETIVIDAD, DISCURSO Y TRADUCCIÓN:
LA CONSTRUCCIÓN DEL *ETHOS* EN
LA ESCRITURA Y LA TRADUCCIÓN**

PRÓLOGO DE MARÍA CARMEN ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE

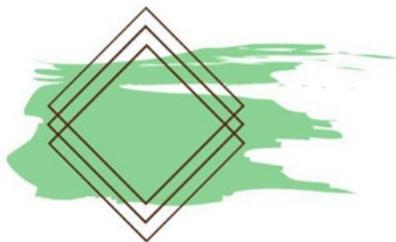
Sabrina Solange Ferrero, Gabriel Matelo, Gabriela Luisa Yañez

(Colaboración editorial)

**VERTERE
MONOGRÁFICOS DE LA REVISTA HERMĒNEUS
Núm. 24–2022**



EDICIONES
Universidad
Valladolid



Colaboración del grupo de investigación

Escrituras de minorías, *ethos* y (auto) traducción
(Proyecto H825)

Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales
Universidad Nacional de La Plata – CONICET, Argentina

<http://idihcs.fahce.unlp.edu.ar/proyectos/escrituras-de-minorias-ethos-y-auto-traducion/>

En conformidad con la política editorial de Ediciones Universidad de Valladolid (<http://www.publicaciones.uva.es/>), este libro ha superado una evaluación por pares de doble ciego realizada por revisores externos a la Universidad de Valladolid.

Colaboración: Proyecto de Investigación Portal Digital de Historia de la Traducción en España. PGC2018-095447-B-100 (MCIU/AEI/FEDER/UE).

© LOS AUTORES. Valladolid, 2022

EDICIONES UNIVERSIDAD DE VALLADOLID

Motivo de cubierta: *Sin título* (2019), cortesía de Santiago Omar Varela

Diseño de cubierta: Ediciones Universidad de Valladolid

Ilustración en blanco y negro: Natalia Isabel Spoturno

Diseño del logo del equipo: María Laura Escobar Aguiar

ISBN 978-84-1320-197-9

Dep. Legal: VA-638-2022

Preimpresión: Ediciones Universidad de Valladolid

Imprime: GGL. Valladolid

ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS

PRÓLOGO

María Carmen África VIDAL CLARAMONTE 17

INTRODUCCIÓN

Ethos, escritura y traducción, María Laura SPOTURNO 21

CAPÍTULOS

Ethos colectivo y el estereotipo del refugiado en la narrativa de Olga Grjasnowa, Soledad Pereyra 33

Installations de Nicole Brossard: poesía feminista, ethos y semiautotraducción, Ana María Gentile 49

Subjetividades femeninas y discursos feministas en The Thing Around Your Neck y en su traducción al español, Andrea Laura Lombardo 67

La experiencia interseccional de (la) puente como ethos colectivo transnacional en la adaptación y traducción al español de This Bridge Called My Back, Gabriel Matelo, María Laura Spoturno 87

Consideraciones sobre autoría, autotraducción, traducción y ethos. El caso de Achy Obejas, Sabrina Solange Ferrero 107

| | |
|---|-----|
| <i>La (re)configuración del ethos en la poesía autotraducida de María Isabel Lara Millapán y Liliana Ancalao</i> , Melisa Stocco | 127 |
| <i>(In)visibilidad y retrabajo del ethos en la traducción de las literaturas para las infancias: el caso de María Elena Walsh</i> , Mariela Romero | 147 |
| <i>Una mirada sobre el ethos desde la traductología feminista transnacional. El caso de Pasos bajo el agua</i> , de Alicia Kozameh, y su traducción al inglés, Gabriela Luisa Yañez | 165 |
| <i>Ambigüedades en la construcción de un ethos queer en Las aventuras de la China Iron y su traducción al inglés</i> , Magdalena Chiaravalli, María Laura Escobar Aguiar | 187 |

NOTAS BIOGRÁFICAS

DIRECTOR

- Juan Miguel ZARANDONA FERNÁNDEZ (Universidad de Valladolid, España)

SECRETARIA

- Cristina ADRADA RAFAEL (Universidad de Valladolid, España)

COMITÉ DE REDACCIÓN

- Sabine ALBRECHT (Friedrich-Schiller Universität Jena – Jena – Alemania)
- Vivina ALMEIDA CARREIRA (Instituto Politécnico de Coimbra – Portugal)
- Carmen CUÉLLAR LÁZARO (Universidad de Valladolid, España)
- Elena DI GIOVANNI (Università di Macerata – Macerata – Italia)
- Marie Hélène GARCÍA (Université d'Artois – Arras Cedex – Francia)
- Rubén GONZÁLEZ VALLEJO (Università di Macerata – Macerata – Italia)
- Iwona KASPERSKA (U. Adam Mickiewicz de Poznań, Polonia)
- Maurice O'CONNOR (Universidad de Cádiz)
- Tamara PÉREZ FERNÁNDEZ (Universidad de Valladolid, España)
- María RECUENCO PEÑALVER (University of Cape Town – Sudáfrica)
- Sara RUPÉREZ LEÓN (Universidad de Valladolid, España)
- Jaime SÁNCHEZ CARNICER (Universidad de Valladolid, España)
- María Teresa SÁNCHEZ NIETO (Universidad de Valladolid, España)

COMITÉ CIENTÍFICO

- Rosa AGOST (Universitat Jaume I, Castelló, España)
- Susana ÁLVAREZ ÁLVAREZ (Universidad de Valladolid, España)
- Alberto ÁLVAREZ LUGRÍS (Universidade de Vigo, España)
- Román ÁLVAREZ RODRÍGUEZ (Universidad de Salamanca, España)
- Saeed AMERI (Ferdowsi University of Mashhad, Irán)
- Juan Pablo ARIAS TORRES (Universidad de Málaga, España)
- Toshiaki ARIMOTO (Universidad Chukyo, Nagoya, Japón)
- Mona BAKER (University of Manchester, Reino Unido)
- Xaverio BALLESTER GÓMEZ (Universitat de València, España)
- Christian BALLIU (ISTI – Bruxelles, Bélgica)
- Josu BARAMBONES ZUBIRIA (Euskal Herriko Unibertsitatea / Universidad del País Vasco, España)
- George BASTIN (Université de Montréal, Canadá)
- Lieve BEHIELS (Lessius Hogeschool, Antwerpen – Bélgica)
- Carmen BESTUÉ SALINAS (Universitat Autònoma de Barcelona, España)

- Freddy BOSWELL (Summer Institute of Linguistics, Dallas – EE. UU.)
- Hassen BOUSSAHA (Université Mentouire-Constantine, Argelia)
- Antonio BUENO GARCÍA (Universidad de Valladolid, España)
- Teresa CABRÉ CASTELLVÍ (Universitat Pompeu Fabra, España)
- Ingrid CÁCERES WÜRSIG (Universidad de Alcalá, España)
- Philippe CAIGNON (Concordia University, Montreal, Canadá)
- Helena CASAS TOST (Universitat Autònoma de Barcelona, España)
- Carlos CASTILHO PAIS (Universidade Aberta, Lisboa – Portugal)
- Nayelli CASTRO (University of Massachusetts, EE. UU.)
- Pilar CELMA VALERO (Universidad de Valladolid, España)
- María Sierra CÓRDOBA SERRANO (McGill University, Montreal, Canadá)
- José Antonio CORDÓN GARCÍA (Universidad de Salamanca, España)
- María del Pino DEL ROSARIO (Greensboro College, NC – EE. UU.)
- Jorge DÍAZ CINTAS (University College London, Reino Unido)
- Oscar DIAZ FOUCES (Universidade de Vigo, España)
- Álvaro ECHEVERRI (Université de Montréal, Canadá)
- Luis EGUREN GUTIÉRREZ (Universidad Autónoma de Madrid, España)
- Pilar ELENA GARCÍA (Universidad de Salamanca, España)
- Martín J. FERNÁNDEZ ANTOLÍN (Universidad Europea Miguel de Cervantes, Valladolid, España)
- Alberto FERNÁNDEZ COSTALES (Universidad de Oviedo, España)
- Purificación FERNÁNDEZ NISTAL (Universidad de Valladolid, España)
- Maria FERNANDEZ-PARRA (Swansea University, Reino Unido)
- Marco A. FIOLA (Ryerson University, Toronto, Canadá)
- Olivier FLÉCHAIS (Africa Training Institute, Fondo Monetario Internacional / Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias – AIIC)
- Javier FRANCO AIXELÁ (Universidad de Alicante, España)
- Christy FUNG-MING LIU (The Education University of Hong Kong, China)
- Daniel GALLEGO HERNÁNDEZ (Universidad de Alicante, España)
- Yves GAMBIER (University of Turku, Finlandia)
- Pilar GARCÉS GARCÍA (Universidad de Valladolid, España)
- Isabel GARCÍA-IZQUIERDO (Universitat Jaume I de Castelló, España)
- Francisca GARCÍA LUQUE (Universidad de Málaga, España)
- Carmen GIERDEN VEGA (Universidad de Valladolid, España)
- Susana GIL-ALBARELLOS (Universidad de Valladolid, España)
- Juliana Aparecida GIMENES (Universidade Estadual de Campinas, Brasil)
- Simone GRECO (Università di Bari Aldo Moro, Italia)
- Pierre-Paul GRÉGORIO (Université Jean Monet, Saint Étienne, Francia)
- Amal HADDAD (Universidad de Granada, España)
- Theo HERMANS (University College London, Reino Unido)
- César HERNÁNDEZ ALONSO (Universidad de Valladolid, España)
- Rebeca HERNÁNDEZ ALONSO (Universidad de Salamanca, España)
- María José HERNÁNDEZ GUERRERO (Universidad de Málaga, España)
- Carlos HERRERO QUIRÓS (Universidad de Valladolid, España)

- Juliane HOUSE (Universität Hamburg, Alemania)
- Miguel IBÁÑEZ RODRÍGUEZ (Universidad de Valladolid, España)
- Laurence JAY-RAYON (University of Massachusetts - Amherst, EE. UU.)
- Louis JOLICOEUR (Université Laval, Québec, Canadá)
- Jana KRÁLOVÁ (Universidad Carolina de Praga Charles University, Praga, República Checa)
- Elke KRÜGER (Universität Leipzig, Alemania)
- Masako KUBO (Universidad de Salamanca, España)
- Francisco LAFARGA (Universitat de Barcelona, España)
- Juan José LANERO FERNÁNDEZ (Universidad de León, España)
- Jorge LEIVA (Universidad de Málaga, España)
- Brigitte LÉPINETTE (Universitat de València, España)
- Daniel LÉVÊQUE (Université Catholique d' Angers, Francia)
- Linxin LIANG (School of Foreign Languages, Huazhong University of Science and Technology / HUST, China)
- Belén LÓPEZ ARROYO (Universidad de Valladolid, España)
- Ramón LÓPEZ ORTEGA (Universidad de Extremadura, España)
- Rachel LUNG (Lingnan University, Hong Kong, China)
- Anna MALENA (University of Alberta, Edmonton, Canadá)
- Carme MANGIRON (Universitat Autònoma de Barcelona, España)
- Elizabete MANTEROLA AGIRREZABALAGA (Universidad del País Vasco UPV/EHU, España)
- Josep MARCO BORILLO (Universitat Jaume I de Castelló, España)
- Hugo MARQUANT (Institut Libre Marie Haps, Bruxelles, Bélgica)
- Paola MASSEAU (Universidad de Alicante, España)
- Anna MATAMALA (Universitat Autònoma de Barcelona, España)
- Roberto MAYORAL ASENSIO (Universidad de Granada, España)
- Carmen MELLADO BLANCO (Universidade de Santiago de Compostela)
- Lucía MOLINA (Universitat Autònoma de Barcelona, España)
- Carlos MORENO HERNÁNDEZ (Universidad de Valladolid, España)
- Naòmi MORGAN (University of Free State)
- Jeremy MUNDAY (University of Leeds, Reino Unido, España)
- Ricardo MUÑOZ MARTÍN (Università di Bologna, Italia)
- Micaela MUÑOZ CALVO (Universidad de Zaragoza, España)
- Ana MUÑOZ MIQUEL (Universitat de València, España)
- Christiane NORD (Universidad de Hochschule Magdeburg-Stendal, Alemania)
- Pilar ORERO (Universitat Autònoma de Barcelona, España)
- Mariana OROZCO JUTOTÁN (Universitat Autònoma de Barcelona, España)
- Ulrike OSTER (Universitat Jaume I de Castelló, España)
- Isabel PARAÍSO ALMANSA (Universidad de Valladolid, España)
- Patricia PAREJA RÍOS (Universidad de La Laguna, España)
- Luis PEGENAUTE RODRÍGUEZ (Universitat Pompeu Fabra, España)
- Jesús PÉREZ GARCÍA (Universidad de Valladolid, España)
- Salvador PEÑA MARTÍN (Universidad de Málaga)

- Julia PINILLA MARTÍNEZ (Universitat de València, España)
- Lionel POSTHUMUS (University of Johannesburg, Suráfrica)
- Fernando PRIETO RAMOS (Université de Genève, Suiza)
- Marc QUAGHEBEUR (Archives et musée de la littérature, Bélgica)
- Manuel RAMIRO VALDERRAMA (Universidad de Valladolid, España)
- Roxana RECIO (Greighton College, EE. UU., España)
- Emilio RIDRUEJO ALONSO (Universidad de Valladolid, España)
- Roda ROBERTS (University of Ottawa, Canadá)
- Patricia RODRÍGUEZ MARTÍNEZ (Universidad de Swansea, País de Gales, Reino Unido)
- Sara ROVIRA ESTEVA (Universitat Autònoma de Barcelona, España)
- Pilar SÁNCHEZ-GIJÓN (Universitat Autònoma de Barcelona)
- María SÁNCHEZ PUIG (Universidad Complutense de Madrid, España)
- Julio-César SANTOYO MEDIAVILLA (Universidad de León, España)
- Rosario SCRIMIEMI MARTÍN (Universidad Complutense de Madrid, España)
- Míriam SEGHIRI (Universidad de Málaga, España)
- Alba SERRA VILELLA (Universitat Autònoma de Barcelona)
- Alicia SILVESTRE MIRALLES (Universidad de Zaragoza)
- María Laura SPOTURNO (Universidad Nacional de La Plata, Argentina)
- Madeleine STRATFORD (Université de Québec en Outaouais, Canadá)
- Lourdes TERRÓN BARBOSA (Universidad de Valladolid, España)
- Miguel TOLOSA IGUALADA (Universidad de Alicante, España)
- Teresa TOMASZKIEWICZ (Adam Mickiewicz University, Poznań, Polonia)
- Juan de Dios TORRALBO CABALLERO (Universidad de Córdoba, España)
- Esteban TORRE SERRANO (Universidad de Sevilla, España)
- Giuseppe TROVATO (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)
- José Ramón TRUJILLO (Universidad Autónoma de Madrid, España)
- Giona TUCCINI (Universidad de Ciudad del Cabo, Sudáfrica)
- Carmen VALERO GARCÉS (Universidad de Alcalá de Henares, España)
- Raymond VAN DEN BROECK (Lessius Hogeschool, Antwerpen, Bélgica)
- Sylvie VANDAELE (Université de Montréal, Canadá)
- Miguel Ángel VEGA CERNUDA (Universidad de Alicante, España)
- María Carmen África VIDAL CLARAMONTE (Universidad de Salamanca, España)
- Marcel VOISIN (Université de Mons-Hainaut, Bélgica)
- Kim WALLMACH (Stellenbosch University, Ciudad del Cabo, Sudáfrica)
- WANG Bin (University of Shanghai for Science and Technology, China)
- Myriam WATTHEE-DELMOTTE (Université Catholique de Louvain, Bélgica)
- Corinne WECKSTEEN-QUINIO (Université d'Artois, Francia)
- Ella WEHRMEYER (North-West University, Sudáfrica)
- Jesús ZANÓN (Universidad de Alicante, España)

AGRADECIMIENTOS

A las autoras y autores de los capítulos por su participación, entusiasmo y dedicación en todas las etapas de esta obra colectiva, en particular a Sabrina Ferrero, Gabriel Matelo y Gabriela Yañez por su valiosa colaboración en la edición y revisión del volumen.

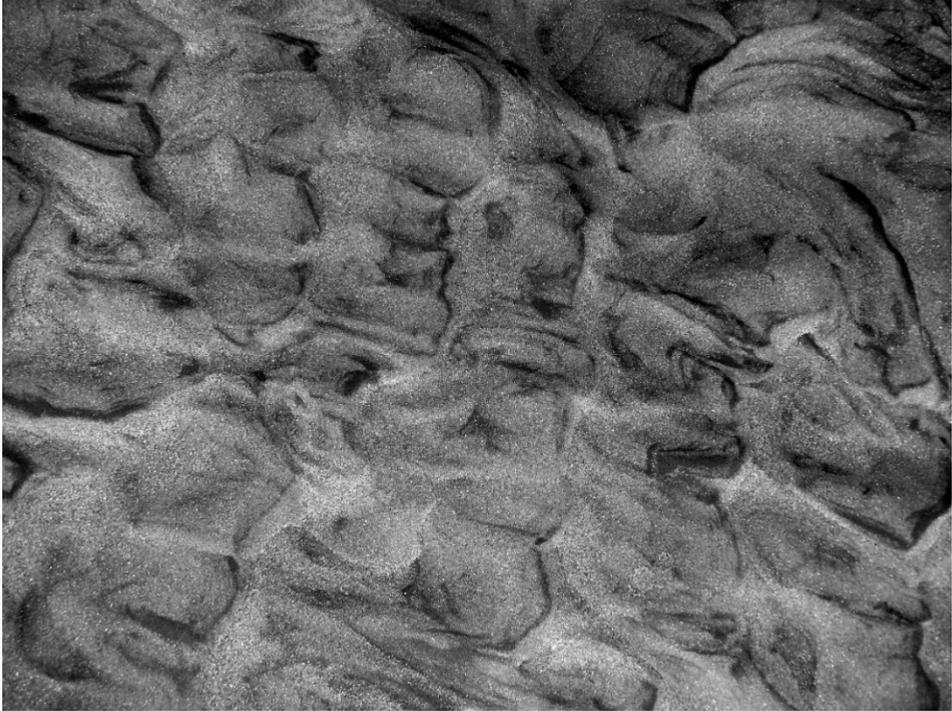
A la Universidad Nacional de La Plata por el subsidio otorgado al proyecto «Escrituras de minorías, *ethos* y (auto)traducción» (Proyecto de Investigación y Desarrollo 11/H825, 2017-2021), en cuyo marco se realizaron los trabajos incluidos en este volumen.

Al Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad Nacional de La Plata y del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas y al Laboratorio de Investigaciones en Traductología por brindarnos el espacio y la infraestructura necesarios para el desarrollo del proyecto.

A Ediciones Universidad de Valladolid, de la Facultad de Traducción e Interpretación (Universidad de Valladolid) por confiar y avalar este proyecto editorial. Al Dr. Juan Miguel Zarandona por su gestión y apoyo.

Al Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas y a la Agencia Nacional de Promoción Científica y Tecnológica [PICT 2017–2942] por el aval y los recursos otorgados para llevar adelante mi investigación.

María Laura Spoturno
UNLP | CONICET
Argentina



Dibujos en la arena (2021), cortesía de Natalia Isabel Spoturno.

«El concepto (de *ethos*) en torno al cual se articula este libro surge precisamente del encuentro, armonioso o no, nunca fácil, entre identidades, de la posibilidad (o no) de que traducir nos lleve a la hospitalidad o a la asimetría».

María Carmen África Vidal Claramonte

PRÓLOGO

Traducir es un proceso amoroso y, a la vez, una sucesión de continuos conflictos; es una historia de amor y de lucha que se torna espejo donde nos miramos para ver al otro, pero también donde el otro no tiene más remedio que mirarse para verse a sí mismo a través del modo en que quien traduce, mira. Al traducir habitamos el espacio intersticial donde no solo se entretrejen las lenguas sino además, y, sobre todo, las subjetividades, con toda la carga que esa palabra trae consigo: el revés del tapiz quijotesco es la parte más interesante, en tanto cada hilo añora el lugar donde ha estado previamente, al tiempo que apunta un futuro acaso más apasionante, su próxima aparición en un territorio ignoto que se formulará en otra clave, con otro pentagrama.

Las voces diferentes hacen surgir, a modo de milagro cotidiano, una tercera (o cuarta) identidad, esta vez dialógica, siempre performativa. Como las ciudades invisibles, las traducciones son múltiples, ilimitadas, apasionadas, semióticas, visuales. Como Eutropia, la traducción no es una sino muchas. Como Zemrude, es el espejo de quien mira. La traducción, borgeana, completa el original. Sin *verba*, dice Cortázar (1995 [1963]: 337), «no hay *res*».

El concepto en torno al cual se articula este libro surge precisamente del encuentro, armonioso o no, nunca fácil, entre identidades, de la posibilidad (o no) de que traducir nos lleve a la hospitalidad o a la asimetría. Ese concepto tan apasionante como necesario y polémico es el *ethos* de quien traduce, que María Laura Spoturno definió ya hace unos años (Spoturno, 2017). En el *ethos* interseccional de la traducción surge esa extrañeza a la que tantas páginas dedicó Levinas, la alienación hacia la propia lengua, su errancia y exilio permanentes, a los que se refirió Paul de Man. El *ethos* de

quien traduce se contraponen, o no, al de quien escribió el texto anterior, y en consecuencia supone el comienzo de una historia de amor y de conflicto entre ambas subjetividades discursivas. Además, el concepto de *ethos* también nos obliga a reflexionar sobre sí en casos como las autotraducciones, casi siempre infieles al original, nos topamos con uno o dos (o más) *ethos*; si esto no es la prueba de que en realidad las identidades son siempre heterogéneas.

Sea como fuere, se trata de una noción que se me antoja fundamental en el contexto de los Estudios de Traducción contemporáneos, tras sucesivos paradigmas y giros que han logrado visibilizar por fin la figura de la persona que traduce. Por eso creo que este libro es tan necesario. La razón de esta urgencia de reflexionar sobre la imagen discursiva y, en consecuencia, sobre el significado del verbo «traducir» a estas alturas del siglo XXI, es que, si bien es cierto que actualmente nuestra disciplina ya ha asumido que su objetivo no es ser un mero trasvase de significado equivalente entre lenguas, acaso todavía no se ha indagado lo suficiente en ese *ethos*, o mejor en esos *ethos*, que participan en el apasionante proceso, nunca acabado, que es la traducción.

Subjetividad, discurso y traducción: la construcción del ethos en la escritura y la traducción es un volumen fundamental en el panorama actual de nuestra disciplina, en tanto se plantea el *ethos* en textos literarios que giran en torno a conceptos radicalmente contemporáneos, como son las migraciones, el feminismo transnacional, lo *queer*, las identidades híbridas o la autotraducción, entre otros. Desde la narrativa de Olga Grjasnowa hasta las aventuras de la China Iron, pasando por el feminismo nigeriano de Chimamanda Adichie, las autotraducciones de Achy Obejas, la hibridación chicana, la utilización del mapudungun por Lara Millapán o Ancalao o la traducción de las literaturas para las infancias, todas estas imágenes discursivas nos acercan a los *ethos* que han demostrado ser capaces de dar pasos bajo el agua. Se trata de literaturas que crean tramas interseccionales entre las distintas subjetividades, que nos ponen en alerta sobre la violencia, de tantos tipos, contra las mujeres, pero también sobre el hecho de que cualquier intercambio lingüístico trae consigo relaciones de poder simbólico.

Frente al bourdeano *habitus* lingüístico del *ethos* dominante, los textos abordados en los diversos capítulos son ejemplos de interseccionalidad, de subversión de la norma, del poder de aquellos *ethos* alternativos (en plural) que no quieren limitarse a representar (en dos palabras) lo Real. En todos estos casos, las aportaciones que integran este volumen demuestran que el capital simbólico de los márgenes puede llegar a ser un verdadero motor transformador, capaz de ejercer, a través de la reescritura alternativa, una violencia simbólica contra la dominación.

De la lectura de estas páginas se desprende que cada traducción es un palimpsesto, un relato superpuesto que se cuele por el espacio existente entre un texto y otro, entre el original y la traducción, pero también entre los espacios en blanco invisibles en cualquier significado supuestamente unívoco. Los *ethos* participan en el proceso de escritura y en el de reescritura, porque en ambos cada palabra es cruce de culturas,

paradigma de encuentros y desencuentros, intersticio, muro de contención y desbordamiento.

Los *ethos* interseccionales colectivos que descubre este libro urgen a escudriñar cada palabra como un rizoma, como una puente por donde transitan las voces contemporáneas, tanto más ricas cuanto más impuras, porque esas palabras reflejan *ethos* mestizos que se resisten a las fronteras geográficas, étnicas y lingüísticas. Así, las palabras entendidas como «heterogeneidad interlingüe» (Spoturno, 2014 [2010]: 98) son el hilo conductor de las mujeres objeto de estudio de este volumen. En sus originales y en sus traducciones, las atravesadas nos acercan a tejidos textuales entrelazados, a palabras llenas de cicatrices que son ecos de vidas pasadas, a palabras donde ellas han escrito sus *ethos* apoyándose en los pensamientos de otras mujeres. En esas traducciones se escuchan melodías que no son arias sino contrapuntos, porque cada una de esas voces es igual de importante que las demás: cada una pregunta por qué no nos inquietamos ante la invisibilidad de lo que debería ser visible.

Es esta la finalidad última del *ethos*, o mejor dicho de los *ethos*, feministas, *queer*, rebeldes, interseccionales, heteroglósicos y antihegemónicos que aquí se nos presentan. A estas alturas, la persona que traduce, pero también la que lee, sabe qué es estar al otro lado. Sus *ethos* son tan reconocibles como el de quien escribió con anterioridad el texto, por eso lo completa. Incluso en las autotraducciones, el *ethos* múltiple se torna visible al expandir el anterior (Spoturno, 2019).

Los *ethos* sobre los que nos permiten reflexionar estas páginas me recuerdan el genotexto de Julia Kristeva, ese que busca las pulsiones, la oxidación de las consonantes y la voluptuosidad de las vocales. También me hacen pensar en Nepantla, en los espacios heterotópicos y en los archipiélagos criollizados. Los *ethos* de todas estas mujeres que escriben, (auto)traducen y entonan múltiples melodías; van tejiendo vidas en constante reescritura, existencias policéntricas que han dejado muy atrás los binarismos, para optar, en cambio, por ser líneas de fuga en constante desterritorialización.

Todos los textos literarios a los que estas páginas nos permiten acercarnos se tornan, por decirlo con Eduardo Galeano en *Espejos*, dedos que nos tocan, que nos arañan, porque cuando un libro está de veras vivo, respira y tañe. Lo mismo podría decirse de la traducción. Cuando el *ethos* de la reescritura se añade al del texto anterior, nos obliga a pensar críticamente. Nos hace ver que la traducción es un texto vivo, un territorio desterritorializado y palimpsestico, nunca completado. Las que aquí se presentan son traducciones heterogéneas de unas mujeres que desafían la concepción homogénea y estática del lenguaje.

Subjetividad, discurso y traducción nos enseña que traducir es emprender un viaje entre los *ethos*; que traducir es escuchar atentamente sinfonías de sonidos en contrapunto: es componer nuestras melodías con los pentagramas de otros. Tras esta lectura, he aprendido que traducir es adentrarse en un bucle de signos que conformarán cruces de caminos diferentes y a la vez iguales. Es ser funambulista sobre espacios que

nunca son horizontales sino dinámicos y heterotópicos; es ser capaz de ensanchar los espacios y los tiempos, creando así cruces e interconexiones entre pasado, presente y futuro, y entre constructos que (se) interrelacionan. Más allá de la mera representación, la traducción se torna capaz de anunciar la fractura referencial y la quiebra de la representación como el punto en el que se abre el abismo del acróbata. Más allá de la mimesis, la traducción se nos antoja el origen de esos otros signos que nos precipitan al infinito balanceándonos en la transgresión de lo cotidiano. Y, sin embargo, al traducir notamos la ayuda de ese cable que los miles de ojos que nos observan no son capaces de ver desde tierra firme, ese hilo invisible que nos sujeta con firmeza y permite que, mirando al otro, (le) soñemos.

María Carmen África Vidal Claramonte
Salamanca, 11 de diciembre de 2021

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Cortázar, Julio (1995 [1963]), *Rayuela*, Buenos Aires, Editorial Sudamericana.
- Spoturno, María Laura (2014 [2010]), *Un elixir de la palabra. Heterogeneidad interlingüe en la narrativa de Sandra Cisneros*, tesis doctoral, La Plata, Universidad Nacional de La Plata, en <http://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/3192> (fecha de consulta: 11/12/2021).
- Spoturno, María Laura (2017), «The presence and image of the translator in narrative discourse: towards a definition of the translator's *ethos*», *Moderna Språk*, 1, pp. 173-196.
- Spoturno, María Laura (2019), «El retrabajo del *ethos* en el discurso autotraducido. El caso de Rosario Ferré», *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 21, pp. 323-354, DOI: <https://doi.org/10.24197/her.21.2019.323-354>.

INTRODUCCIÓN

Ethos, escritura y traducción

Subjetividad, discurso y traducción: La construcción del ethos en la escritura y la traducción es un monográfico colectivo que investiga aspectos discursivos, literarios y retóricos que atañen a la configuración del sentido y de la subjetividad en el discurso literario y el discurso literario (auto) traducido. Inscripto en proyectos individuales y colectivos, el conjunto de las obras aquí estudiadas lleva la traza de luchas incansables por la palabra y su legitimización. De allí nuestro interés por indagar la gestión enunciativa que da voz, cuerpo y presencia a figuras que han sido, en muchas ocasiones, invisibilizadas y acalladas. El potencial transformador de la traducción, clave en esas luchas, queda de manifiesto en este volumen que centra su atención en el estudio del *ethos*.

En la retórica clásica, la noción de *ethos* se define como la imagen de sí que el orador plasma en el discurso. El *ethos* constituye uno de los modos o pruebas de la persuasión junto con el pathos y el logos. Para Aristóteles (1990), la credibilidad de un orador depende en gran medida de su carácter, talante o *ethos* articulado en el discurso con el pathos, su habilidad para predisponer la adhesión de la audiencia y el logos, que remite al orden de los argumentos. La noción de *ethos* reviste también un carácter moral y ético. En su sentido moral, el *ethos* alude a las virtudes y atributos del orador mientras que su implicancia discursiva refiere al carácter y actitud que se le asocian. Un discurso

retóricamente eficaz asegura la concomitancia entre objetivos argumentativos y estilo discursivo. Estos sentidos no deben comprenderse como antagónicos sino complementarios ya que constituyen las fases de toda actividad argumentativa (Eggs, 1999).¹

En el siglo veinte surgen propuestas teóricas que, situadas en campos disciplinarios diferentes, retoman y desarrollan el concepto de *ethos*. En el campo de la sociología, se destacan, entre otros, los trabajos de Max Weber (1964 [1904]), Pierre Bourdieu (1982, 2012 [1994]) y Erving Goffman (1956, 1986 [1974]). En el análisis del discurso y la pragmática argumentativa, cobran peso las indagaciones de Oswald Ducrot (1984), Ruth Amossy (1999, 2010, 2012) y Dominique Maingueneau (1999, 2002, 2013, 2014). También la traductología, desde perspectivas metodológicas diversas, ha contribuido a este desarrollo (Berman, 1984; Simeoni, 1998; Gouanvic, 2001; Inghilleri, 2003, 2005; Sela-Shefy, 2005, 2014; Wolf y Fukari, 2007; Suchet, 2010, 2013, 2014; Vorderobermeier, 2014; Spoturno, 2017, 2019a, 2022; Alberdi Urquizu, 2018).

En el marco de su teoría polifónica, Ducrot (1984) entiende el *ethos* como la imagen discursiva que está ligada a la figura del locutor² en tanto personaje discursivo, es decir, la imagen que se obtiene del responsable de la enunciación a partir de su compromiso y actividad enunciativos. De este modo, el análisis del *ethos* que se asocia a un locutor determinado comporta la consideración de las modalidades del decir y no simplemente aquello que el orador ha dicho de sí mismo. Esto es, el *ethos* atribuido a un orador no se infiere de sus palabras concretas sino del conjunto de elecciones a su cargo que configuran su decir y legitiman o no su discurso. La definición de Ducrot es de estricto carácter discursivo.

A partir de esta definición, Amossy (1999) reelabora la noción de *ethos* desde una perspectiva sociodiscursiva más amplia. Su mirada, que integra aportes de la sociología, la pragmática y los estudios de la enunciación, sitúa la categoría de *ethos* en un espacio institucional y cultural definido (Bourdieu, 1982). En ese sentido, la distinción entre *ethos discursivo* y *ethos previo* que propone resulta clave. El *ethos* discursivo, que corresponde a la definición ducrotiana, determina la imagen del locutor a partir de la manera en que este presenta su enunciación, de las elecciones que son propias de un género discursivo particular, así como también del modo en que el locutor reelabora el conocimiento previo que existe sobre su persona (Amossy, 2012). En efecto, el *ethos* previo remite a las ideas previas que el alocutario tiene del locutor antes de que este tome la palabra. Esas ideas previas concitan las representaciones colectivas cristalizadas o *estereotipos*, entendidos como esquemas culturales preexistentes productivos que colaboran en la comprensión del mundo y la regulación de las conductas sociales (Amossy y Herschberg Pierrot, 1987). Analizar la conformación del

¹ Esta Introducción recoge aspectos conceptuales y metodológicos abordados en Spoturno (2017, 2019a).

² Sin intención de promover el lenguaje sexista / binario, empleamos ciertas expresiones en masculino para designar categorías ya establecidas de ese modo en la literatura.

ethos previo implica, por un lado, ponderar el estatus institucional del locutor y su posición en un campo determinado, y, por el otro, las representaciones colectivas o estereotipadas que el auditorio tiene del orador así como las ideas previas que el locutor tiene de su audiencia.

El *ethos* no es de naturaleza estática; por el contrario, su carácter dinámico se materializa a través de la rectificación, modificación, restauración o transformación de las imágenes previas que pesan sobre el locutor a cargo de la enunciación. Esta operación, denominada *retrabajo del ethos previo* (Amossy, 2010), apela a la conformación de identidades tanto individuales como colectivas. La categoría de *ethos* colectivo se define como la imagen global que se atribuye a un grupo determinado sobre la base de representaciones estereotípicas ligadas a la categoría social o grupo de pertenencia del locutor (Charaudeau, 2005). El análisis del *ethos* colectivo exige identificar los procedimientos enunciativos y la acción de las representaciones sociales que determinan la imagen colectiva puesta en escena y los aspectos sociodiscursivos relevantes a la situación del discurso y del interdiscurso (Amossy, 2010, 2021). La eficacia retórica y la legitimación de la imagen de un grupo resultan también del retrabajo del *ethos* previo que opera sobre las representaciones estereotipadas que se asocian a ese grupo en un período determinado (Orkibi, 2008).

Distintas investigaciones retoman la categoría de *ethos* del análisis del discurso para dar cuenta de la subjetividad en el discurso literario traducido y autotraducido. Ahora bien, el estudio del *ethos* en obras literarias traducidas trae aparejada la necesidad de considerar el problema de la autoría, cuestión abordada, entre otras disciplinas, por la filosofía, la narratología y el análisis del discurso (Booth, 1983 [1961]; Barthes, 1968; Foucault, 1969; Chatman, 1978; Amossy, 2009; Maingueneau, 2015). Para la traductología, el problema de la subjetividad y la autoría supone una mayor complejidad en tanto impone considerar la incidencia de otra fuente autoral, la figura traductora, ampliamente relegada en el campo de las culturas letradas en occidente (Venuti, 1995; Hermans, 1996, 2014; Schiavi, 1996; Delisle, 2002; Munday, 2008; Summers, 2017). Más aún, asistimos a la creación, de la mano de Andrew Chesterman (2009), de un área de indagación que centra sus preocupaciones en los distintos agentes que intervienen en la traducción, principalmente en la figura traductora (Baer, 2018; Grutman, 2018; Jansen, 2019; Kaindl, Kolb y Schlager, 2021).

Desde una mirada interdisciplinaria, los trabajos de Giuliana Schiavi (1996) y Theo Hermans (1996) cuestionan la validez de los modelos narratológicos tradicionales (Booth, 1983 [1961]; Genette, 1972; Chatman, 1978; Eco, 1993 [1979]) para explicar la naturaleza y origen del discurso narrativo traducido, no atendidas en esos modelos. Retomando la noción de *Autor implícito* (Chatman, 1990), Schiavi formula la hipótesis del *Traductor implícito*, que debe entenderse como la entidad textual que regula el funcionamiento y encauza la lectura del texto traducido a partir de una serie de

presuposiciones que conciernen al *Lector implícito* de la traducción. Para Schiavi, el texto traducido describe un circuito de comunicación en el que intervienen dos emisores, el *Autor implícito* y el *Traductor implícito*, y un destinatario, el *Lector implícito* que corresponde exclusivamente a la traducción. Por su parte, Hermans identifica los modos en que la presencia de la figura traductora se hace visible en el discurso narrativo traducido de manera patente, a través de notas, prefacios, epílogos, glosarios, y, de modo más subrepticio, por ejemplo, en los casos en que la reflexividad metalingüística compete a la lengua meta en la traducción. La hipótesis del traductor implícito ha sido continuada, reelaborada y criticada en la literatura especializada (O'Sullivan, 2005; Bosseaux, 2007; Munday, 2008; Alvstad, 2014; Hermans, 2014; D'hulst, 2015; Ette, 2016; Hagemann, 2021). Su productividad se evidencia también en investigaciones que la han retomado en relación con la categoría de *ethos* para explicar las particularidades de la subjetividad en el texto traducido desde una perspectiva sociodiscursiva. Entre esas investigaciones, es pertinente nombrar, dado su carácter metodológico, la contribución de Myriam Suchet (2010, 2013, 2014) así como nuestros trabajos (Spoturno, 2017, 2019a, 2022).

Articulando la formulación de Schiavi y el estudio del *ethos* autoral propuesto por Amossy (2009), María Laura Spoturno (2017) argumenta la autonomía del texto traducido y postula la categoría de *ethos* del traductor, que define como la imagen discursiva que se asocia a la figura traductora, la entidad textual a cargo de la enunciación del discurso traducido. El *ethos* del traductor surge de la conjunción de dos niveles que se hallan en interacción. El plano discursivo comprende los procedimientos retóricos y literarios que operan en la (re)configuración de la figura autoral, las modalidades del texto fuente, el par narrador / narratario, el empleo de paratextos y la institución de un *Lector implícito* para la traducción. El plano pre-discursivo abarca los discursos originados en distintos marcos culturales e institucionales, así como las ideas previas y representaciones estereotipadas que circulan sobre un texto, autor(a) o traductor(a) determinados a partir de su propia palabra o de la palabra de terceros (reseñas, críticas, entrevistas). Se trata del examen de las normas y los parámetros que rigen en la órbita de al menos dos obras y dos campos culturales diferentes. El análisis minucioso de esos niveles, constitutivos del *ethos*, permite establecer el posicionamiento enunciativo global asociado a la figura traductora en el texto traducido y el estatus que a esta se le confiere en un campo cultural particular.

La propuesta de Suchet (2013, 2014) da cuenta del modelo de Schiavi, pero retoma, en cambio, el modelo narratológico de Gérard Genette (1983) y, por ende, se centra en la figura del narrador para explicar la complejidad del discurso narrativo (traducido). Inscripta en el ámbito de la pragmática interaccional, su formulación conceptualiza el *ethos* como una categoría diferencial que surge de la negociación entre el autor y el traductor y la traducción como una operación de reenunciación. Suchet, que no vincula el *ethos* a una figura determinada del discurso traducido, indica que, en esa negociación, el traductor se vuelve «portavoz» del autor y, al hacerlo, plasma su propia subjetividad respecto del discurso traducido. Al igual que cualquier otra

operación enunciativa, la traducción proyecta las marcas de su propia enunciación y del sujeto enunciativo que la origina. El dialogismo, constitutivo de todo sujeto y discurso, habita el quehacer traductor. Asimismo, resulta pertinente ponderar el rol activo que Suchet asigna al lector para la construcción de la figura discursiva que encauza el texto (Lombardo, 2018).

En su conjunto, las indagaciones de nuestro equipo han contribuido a la descripción de la categoría de *ethos* en distintas prácticas de escritura y (auto)traducción. En consonancia con la propuesta de Suchet, Ana María Gentile (2020), explora las particularidades de la traducción como un género en sí mismo a partir de las nociones de *ethos*, reenunciación y heterolingüismo. Siguiendo las líneas de Spoturno, en su estudio de la obra poética de la autora portorriqueña Rosario Ferré, Sabrina Ferrero (2018) indaga la caracterización de la construcción del *ethos* en el discurso autotraducido. De manera complementaria, Spoturno (2019a) propone el retrabajo del *ethos* previo como uno de los rasgos distintivos de la autotraducción. La reelaboración de la imagen autoral a través de la autotraducción habilita la (re)inscripción de la figura autoral en distintos campos literarios y culturales (Spoturno, 2019a). Asimismo, los trabajos de Andrea Lombardo (2018, 2020) y Spoturno (2019b, 2022), que exploran la conformación del *ethos* individual y colectivo en prácticas de escritura y traducción en el seno de distintos movimientos feministas y otros activismos sociales, contribuyen a la sistematización de la noción en el discurso literario (traducido). Por su parte, la investigación de Gabriel Matelo (2020), centrada en una antología de autoras de pueblos originarios de la actual América del Norte, propone la categoría de *ethos* comunitario para recuperar el carácter simbólico y empático que atraviesa la subjetividad de una manera más ajustada que la de *ethos* colectivo. El presente libro avanza y consolida estas líneas investigativas.

Subjetividad, discurso y traducción... se propone como una contribución al estudio de la subjetividad en el discurso literario y en el discurso literario (auto)traducido a partir del examen de la construcción del *ethos* en el seno de diversas prácticas de escritura y traducción. En el capítulo «*Ethos* colectivo y el estereotipo del refugiado en la narrativa de Olga Grjasnowa», Soledad Pereyra explora la construcción de la identidad colectiva en relación con la noción de estereotipo en la obra de Grjasnowa escrita en alemán. Enmarcadas en una perspectiva crítica, sus reflexiones sobre la traducción de la obra al inglés permiten apreciar las tensiones y los conflictos que suscita la palabra de una autora siempre en tránsito. El movimiento y la transformación, característicos del pulso de la escritura poética de Nicole Brossard y de los ritmos de su traducción al español, constituyen los ejes del capítulo de Ana María Gentile: «*Installations* de Nicole Brossard: poesía feminista, *ethos* y semiauto-traducción». El análisis muestra los vaivenes de la palabra poética entre textos, sujetos

y contextos en el marco de una praxis estética y política de relevancia para comprender los feminismos en occidente. En «Subjetividades femeninas y discursos feministas en *The Thing Around Your Neck* y en su traducción al español», Andrea Lombardo valora la construcción de la subjetividad en la narrativa de Chimamanda Adichie en términos de su compromiso ético y feminista. El estudio de diversos procedimientos enunciativos y aspectos metadiscursivos dan lugar a una serie de observaciones que contribuyen a problematizar aspectos de la escritura, la traducción feminista y la ética.

En «La experiencia interseccional de (la) puente como *ethos* colectivo transnacional en la adaptación y traducción al español de *This Bridge Called My Back*», Gabriel Matelo y María Laura Spoturno exploran la escritura y la traducción en el marco del proyecto político y estético transformador de Gloria Anzaldúa y la imagen de *bridge* / *puente* como metáfora de un *ethos* colectivo interseccional y transnacional. El análisis de la traducción, publicada en Estados Unidos para lectoras latinoamericanas, identifica los mecanismos de una operación de traducción y edición radical. Por su parte, en «Consideraciones sobre autoría, autotraducción, traducción y subjetividad. El caso de Achy Obejas», Sabrina Solange Ferrero recorre la obra de la periodista, escritora y renombrada traductora cubana para dar cuenta de los modos en que se configura el *ethos* autoral global en relación con su praxis como escritora, traductora y autotraductora entre Estados Unidos y Cuba. El análisis indica la presencia de demandas de orden discursivo, social, político y cultural que operan en la configuración de la subjetividad y de los textos.

La legitimación de la autoridad discursiva en el seno de prácticas de autotraducción es objeto de estudio en «La (re)configuración del *ethos* en la poesía autotraducida de María Isabel Lara Millapán y Liliana Ancalao», de Melisa Stocco. El caso examinado pone en evidencia las tradiciones y también las tensiones que atraviesan la constitución de la palabra poética y de la voz autoral en el contexto de las literaturas indígenas de Abya Yala / América Latina, con un interés especial por la poesía autotraducida. En el capítulo, «(In)visibilidad y retrabajo del *ethos* en la traducción de las literaturas para las infancias: el caso de María Elena Walsh», Mariela Romero aborda la construcción de la subjetividad en relación con una figura icónica de la cultura argentina. El análisis, que indaga la faceta de Walsh como traductora de literaturas para las infancias, descubre un aspecto de su obra poco estudiado hasta el momento y avanza en la comprensión de su proyecto político y estético.

Los dos últimos capítulos del libro abordan el problema de la subjetividad en obras escritas por autoras argentinas y traducidas al inglés. En «Una mirada sobre el *ethos* desde la traductología feminista transnacional. El caso de *Pasos bajo el agua*, de Alicia Kozameh, y su traducción al inglés», Gabriela Luisa Yañez discute, desde una perspectiva situada, la institución de lo femenino en la novela testimonial de Kozameh y en la traducción al inglés publicada en Estados Unidos. En su análisis, que identifica patrones heteronormativos en el plano discursivo, la autora sostiene que la afirmación de un *ethos* colectivo funciona como un mecanismo de denuncia tanto en el texto fuente

como en la traducción. Finalmente, en el capítulo «Ambigüedades en la construcción de un *ethos queer* en *Las aventuras de la China Iron* y su traducción al inglés», Magdalena Chiaravalli y María Laura Escobar Aguiar distinguen aspectos discursivos y literarios de la novela de Gabriela Cabezón Cámara que permiten caracterizarla como un texto *queer*. El estudio del *ethos* en el texto fuente y en la traducción al inglés, publicada en Escocia, demuestra la urgencia de atender a la situacionalidad en nuestras investigaciones.

En suma, este monográfico colectivo busca contribuir a las disciplinas de la traductología y del análisis del discurso, y, muy especialmente, a problematizar cuestiones caras a la autoría y la subjetividad inherentes a la escritura y la traducción en diversos contextos de producción y circulación. El volumen supone también un aporte crítico y situado a la traductología feminista y a los estudios que vinculan los problemas de traducción con las teorías de género y *queer*. Esperamos que los distintos capítulos, que abordan la constitución enunciativa de identidades individuales y colectivas que revelan su inscripción en distintas trayectorias literarias, tramas sociales y redes de lucha, interpielen la atención y el interés de quien transite su lectura.

María Laura Spoturno

La Plata, 23 de noviembre de 2021

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alberdi Urquizu, Carmen (2018), «En torno al *ethos*. Apuntes para una sociopragmática de la traducción», en Julia Sevilla Muñoz (coord.), *Enfoques actuales de la traducción. Estudios dedicados a Valentín García Tebra*, Instituto Cervantes, en <https://cvc.cervantes.es/lingua/yebra/> (fecha de consulta: 23/11/2021).
- Alvstad, Cecilia (2014), «The translation pact», *Language and Literature*, 23 (3), pp. 270-284, DOI: <https://doi.org/10.1177/0963947014536505>.
- Amossy, Ruth y Anne Herschberg Pierrot (1987), *Stéréotypes et clichés. Langue, discours, société*, París, Nathan.
- Amossy, Ruth (ed.) (1999), *Images de soi dans le discours. La construction de l'ethos*, Lausana, Delachaux et Niestlé.
- Amossy, Ruth (2009), «La double nature de l'image d'auteur», *Argumentation et Analyse du Discours*, 3, pp. 1-13, DOI: <https://doi.org/10.4000/aad.662>.

- Amossy, Ruth (2010), *La présentation de soi, Ethos et identité verbale*, Paris, PUF, DOI: <https://doi.org/10.3917/puf.amoss.2010.01>.
- Amossy, Ruth (2012), *L'argumentation dans le discours*, Paris, Armand Colin.
- Amossy, Ruth (2021), «Qu'est-ce que l'éthos collectif?», en Ruth Amossy y Eithan Orkibi (eds.), *Ethos collectif et identités sociales*, Paris: Classiques Garnier, pp. 21-52.
- Aristóteles (1990), *Retórica*, introd., trad. y notas de Quintín Racionero, Madrid, Gredos. Edición revisada por Carlos García Gual.
- Baer, Brian J. (2018), «The translator's biography and the politics of representation: The case of Soviet Russia», en Judith Woodsworth (ed.), *The Fictions of Translation*, Ámsterdam y Filadelfia, John Benjamins Publishing Company, pp. 49-66, DOI: <https://doi.org/10.1075/btl.139.03bae>.
- Barthes, Roland (1968), «La mort de l'auteur», *Mantéa*, 5, pp. 12-17.
- Berman, Antoine (1984), *L'épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*, Paris, Gallimard.
- Booth, Wayne C. (1983 [1961]), *The Rhetoric of Fiction*, Chicago, University of Chicago Press.
- Bosseaux, Charlotte (2007), *How does it Feel? Point of View in Translation. The Case of Virginia Woolf into French*, Ámsterdam y Nueva York, Rodopi, DOI: <https://doi.org/10.1163/9789401204408>.
- Bourdieu, Pierre (1982), *Ce que parler veut dire. L'économie des échanges linguistiques*, Paris, Fayard.
- Bourdieu, Pierre (2012 [1994]), *Raisons pratiques. Sur la théorie de l'action*, Paris, Éditions du Seuil.
- Charaudeau, Patrick (2005), *Le discours politique. Les masques du pouvoir*, Paris, Vuibert.
- Chatman, Seymour (1978), *Story and Discourse. Narrative Structure in Fiction and Film*, Ithaca, Cornell University Press.
- Chatman, Seymour (1990), *Coming to Terms. The Rhetoric of Narrative in Fiction and Film*, Ithaca, Cornell University Press.
- Chesterman, Andrew (2009), «The Name and Nature of Translator Studies», *Hermes – Journal of Language and Communication Studies*, 42, pp. 13-22, DOI: <https://doi.org/10.7146/hjlc.v22i42.96844>.
- Delisle, Jean (dir.) (2002), *Portraits de traductrices*, Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa / University of Ottawa Press, DOI: <https://doi.org/10.2307/j.ctv16qgt>.
- Ducrot, Oswald (1984), *Le dire et le dit*, Paris, Minuit.
- D'hulst, Lieven (2015), «The figure of the translator revisited: a theoretical overview and a case study», *Convergences francophones*, 2 (2), pp. 1-11, DOI: <https://doi.org/10.29173/cf294>.
- Eco, Umberto (1993 [1979]), *Lector in fabula. La cooperación interpretativa en el texto narrativo*, trad. de Ricardo Pochtar, 3.^a edición, Barcelona, Lumen.
- Eggs, Ekkehard (1999), «Ethos aristotelicien, conviction et pragmatique moderne», en Ruth Amossy (ed.), *Images de soi dans le discours. La construction de l'éthos*, Lausanne, Delachaux et Niestlé, pp. 31-59.

- Ette, Ottmar (2016), *Writing-between-Worlds. TransArea Studies and the Literatures-without-a-fixed-Abode*, trad. de Vera M. Kutzinski, Berlín, De Gruyter, DOI: <https://doi.org/10.1515/9783110462876>.
- Ferrero, Sabrina S. (2018), «La construcción del *ethos* del traductor en *Language Duel. Duelo del Lenguaje*, de Rosario Ferré», en María Laura Spoturno (coord.), *Escrituras de minorías, heterogeneidad y traducción*, La Plata, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (UNLP), pp. 141-164.
- Foucault, Michel (1969), «Qu'est-ce qu'un auteur?», *Société Française de Philosophie, Bulletin*, 63 (3), pp.73-104.
- Genette, Gérard (1972), *Figures III*, París, Éditions de Seuil.
- Genette, Gérard (1983), *Nouveaux discours du récit*, París, Éditions de Seuil.
- Gentile, Ana María (2020), «La traducción, ¿un género en sí mismo?», *Revista Estudios del Discurso*, 6 (2), pp. 48-67, DOI: <http://dx.doi.org/10.30973/esdi/2020.6.2/4>.
- Goffman, Erving (1956), *The Presentation of Self in Everyday Life*, Edimburgo, University of Edinburgh Social Sciences Research Centre.
- Goffman, Erving (1986 [1974]), *Frame Analysis. An Essay on the Organization of Experience*, Boston, Northeastern University Press.
- Gouanvic, Jean-Marc (2001), «*Ethos*, éthique et traduction : vers une communauté de destin dans les cultures», *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, 14 (2), pp. 31-47, DOI: <https://doi.org/10.7202/000568ar>.
- Grutman, Rainier (2018), «The Self-Translator as Author: Modern Self-Fashioning and Ancient Rhetoric in Federman, Lakhous», en Judith Woodsworth (ed.), *The Fictions of Translation*, Ámsterdam y Filadelfia, John Benjamins Publishing Company, pp. 15-30, DOI: <https://doi.org/10.1075/btl.139.01gru>.
- Hagemann, Susanne (2021), «Determining a translator's attitude. The test case of Wilhelm Adolf Lindau as a translator of Walter Scott's novels», en Klaus Kaindl, Waltraud Kolb y Daniela Schlager (eds.), *Literary Translator Studies*, Ámsterdam y Filadelfia, John Benjamins Publishing Company, pp. 265-278, DOI: <https://doi.org/10.1075/btl.156.14hag>.
- Hermans, Theo (1996), «The Translator's Voice in Translated Narrative», *Target*, 8 (1), pp. 23-48.
- Hermans, Theo (2014), «Positioning translators: Voices, views and values in translation», *Language and Literature*, 23 (3), pp. 285-301, DOI: <https://doi.org/10.1177%2F0963947014536508>.
- Inghilleri, Moira (2003), «Habitus, Field and Discourse. Interpreting as a Socially Situated Activity», *Target*, 15 (2), pp. 243-268, DOI: <https://doi.org/10.1075/target.15.2.03ing>.
- Inghilleri, Moira (2005), «The Sociology of Bourdieu and the Construction of the 'Object' in Translation and Interpreting Studies», *The Translator*, 11 (2), pp. 125-145, DOI: <https://doi.org/10.1080/13556509.2005.10799195>.
- Jansen, Hanne (2019), «I'm a translator and I'm proud: how literary translators view authors and authorship», *Perspectives*, 27 (5), pp. 675-688, DOI: <https://doi.org/10.1080/0907676X.2018.1530268>.

- Kaindl, Klaus, Waltraud Kolb y Daniela Schlager (eds.) (2021), *Literary Translator Studies*, Ámsterdam y Filadelfia, John Benjamins Publishing Company, DOI: <https://doi.org/10.1075/btl.156>.
- Lombardo, Andrea (2018), «The Literary Translator's Discourse and Voice in Chimamanda Adichie's *Half of a Yellow Sun*», *Revista Ideas*, 4 (1), pp. 1-20.
- Lombardo, Andrea (2020), «La voz femenina y la configuración del *ethos* en *Purple Hibiscus* de Chimamanda Adichie», en Gabriela Leiton (ed.), *Actas de 4^{tas} Jornadas Internacionales de Literatura y Medios Audiovisuales en Lenguas Extranjeras*, San Antonio de Areco, pp. 96-106, en <http://noticias.unsam.edu.ar/wp-content/uploads/2020/09/Libro.Definitivo.pdf> (fecha de consulta: 23/11/2021).
- Maingueneau, Dominique (1999), «*Ethos*, scénographie, incorporation», en Ruth Amossy (ed.), *Images de soi dans le discours. La construction de l'ethos*, Lausanne, Delachaux et Niestlé, pp.75-102.
- Maingueneau, Dominique (2002), «Problèmes d'*ethos*», *Pratiques*, 113/114, pp. 55-67, DOI: <https://doi.org/10.3406/prati.2002.1945>.
- Maingueneau, Dominique (2013), «L'*ethos*: un articulateur», *COntEXTES*, 13, DOI: <https://doi.org/10.4000/contextes.5772>.
- Maingueneau, Dominique (2014), «Le recours à l'*ethos* dans l'analyse du discours littéraire», *Fabula / Les colloques, Posture d'auteurs: du Moyen Âge à la modernité*, en <http://www.fabula.org/colloques/document2424.php> (fecha de consulta: 23/11/2021).
- Maingueneau, Dominique (2015), «Escritor e imagen de autor», trad. de Carole Gouaillier, *Tropelías. Revista de Teoría de la Literatura y de la Literatura Comparada*, 24, pp. 17-30, DOI: https://doi.org/10.26754/ojs_tropelias/tropelias.2015241139.
- Matelo, Gabriel (2020), «*Ethos* comunitario y descolonización en la antología de escritoras nativas: *Reinventing the Enemy's Language*», *Camino Real*, 12 (15), pp. 79-97.
- Munday Jeremy (2008), *Style and Ideology in Translation: Latin American Writing in English*, Nueva York, Routledge.
- Orkibi, Eithan (2008), «*Ethos* collectif et Rhétorique de polarisation: le discours des étudiants en France pendant la guerre d'Algérie», *Argumentation et Analyse du Discours*, 1, pp. 1-16, DOI: <https://doi.org/10.4000/aad.438>.
- O'Sullivan, Emer (2005), *Comparative Children's Literature*, Nueva York y Londres, Routledge.
- Schiavi, Giuliana (1996), «There is Always a Teller in a Tale», *Target*, 8 (1), pp. 1-21, DOI: <https://doi.org/10.1075/target.8.1.02sch>.
- Sela-Sheffy, Rakefet (2005), «How to Be a (Recognized) Translator: Rethinking Habitus, Norms, and the Field of Translation», *Target*, 17 (1), pp. 1-26, DOI: <https://doi.org/10.1075/target.17.1.02sel>.
- Sela-Sheffy, Rakefet (2014), «Translators' Identity Work: Introducing Micro-Sociological Theory of Identity to the Discussion of Translators' Habitus», en Gisella M. Vorderobermeier (ed.), *Remapping Habitus in Translation Studies*, Ámsterdam, Editions Rodopi, pp. 43-55, DOI: https://doi.org/10.1163/97894_01210867_005.

- Simeoni, Daniel (1998), «The Pivotal Status of the Translator's Habitus», *Target*, 10 (1), pp. 1-39, DOI: <https://doi.org/10.1075/target.10.1.02sim>.
- Spoturno, María Laura (2017), «The Presence and Image of the Translator in Narrative Discourse: towards a Definition of the *Translator's Ethos*», *Moderna Språk*, 1, pp. 173-196.
- Spoturno, María Laura (2019a), «El retrabajo del *ethos* en el discurso autotraducido. El caso de Rosario Ferré», *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 21, pp. 323-354, DOI: <https://doi.org/10.24197/her.21.2019.323-354>.
- Spoturno, María Laura (2019b), «La conquista del espacio enunciativo. Un estudio de las notas en la traducción al español de *Borderlands / La Frontera*», *Lengua y Habla*, 23, pp. 360-379.
- Spoturno, María Laura (2022), «*Ethos* colectivo, redes de lucha y prácticas de escritura y (auto)traducción en colaboración: el caso de *Revenge of the Apple / Venganza de la manzana*, de Alicia Partnoy», *Letral*, 28, pp. 46-72, DOI <https://doi.org/10.30827/rl.vi28.21366>.
- Suchet, Myriam (2010), *Textes hétérolingues et textes traduits : de «la langue» aux figures de l'énonciation. Pour une littérature comparée différentielle*, tesis doctoral, Montreal, Universidad de Concordia.
- Suchet, Myriam (2013), «Voice, Tone and *Ethos*: A Portrait of the Translator as a Spokesperson», en Kristiina Taivalkoski-Shilov y Myriam Suchet (eds.), *La traduction des voix intra-textuelles / Intratextual voices in translation*, Québec, Les Éditions québécoises de l'œuvre, pp. 159-184.
- Suchet, Myriam (2014), *L'Imaginaire hétérolingue*, París, Classiques Garnier.
- Summers, Caroline (2017), *Examining Text and Authorship in Translation. What Remains of Christa Wolf?*, Londres, Palgrave Macmillan, DOI: <https://doi.org/10.1007/978-3-319-40183-6>.
- Venuti, Lawrence (1995), *The Translator's Invisibility. A History of Translation*, Londres y Nueva York, Routledge.
- Vorderobermeier, Gisella (ed.) (2014), *Remapping Habitus in translation studies*, Ámsterdam, Rodopi, DOI: <https://doi.org/10.1163/9789401210867>.
- Weber, Max (1964 [1904]), *L'Éthique protestante et l'esprit du capitalisme*, trad. de Jacques Chavy, París, Plon.
- Wolf, Michaela y Alexandra Fukari (eds.) (2007), *Constructing a Sociology of Translation*, Ámsterdam y Filadelfia, John Benjamins Publishing Company, DOI: <https://doi.org/10.1075/btl.74>.

